



საქართველოს მთავრობის კანცელარიის საჭიროებისათვის თარგმნის მომსახურების
გამარტივებული ელექტრონული ტენდერის
სატენდერო დოკუმენტაცია
CPV79530000

ქ. თბილისი, 2014 წელი

1. გამარტივებულ ელექტრონულ ტენდერში მონაწილეობისათვის – იხილეთ ვებ-გვერდზე:
www.procurement.gov.ge:

ა) „სახელმწიფო შესყიდვის ერთიანი ელექტრონული სისტემის მომხმარებელთა სახელმძღვანელო“;

ბ) სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2011 წლის 7 აპრილის #9 ბრძანება „გამარტივებული შესყიდვის, გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის დამტკიცების შესახებ“.

2. სატენდერო დოკუმენტაცია არ შეიცავს პრეტენდენტის მიერ საკვალიფიკაციო მონაცემების დამადასტურებელი დოკუმენტების წარმოდგენის მოთხოვნას.

3. მიმწოდებელი ვალდებულია გაეცნოს და დაეთანხმოს აფიდავიტის პირობებს, რა სახითაც იგი წარმოდგენილი იქნება სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში (დანართი #1), სატენდერო წინადადების წარმოდგენამდე.

4. პრეტენდენტის მიერ ერთიან ელექტრონულ სისტემაში ატვირთული ყველა დოკუმენტი უნდა იყოს ხელმოწერილი უფლებამოსილი პირის მიერ და დამოწმებული ბეჭდით.

5. სატენდერო წინადადების საერთო და ერთეულის ფასის წარმოდგენა დასაშვებია მხოლოდ ეროვნულ ვალუტაში.

6. სატენდერო წინადადებაში საერთო ფასი გამოსახული უნდა იყოს საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული შესყიდვის ობიექტის მიწოდებასთან დაკავშირებული ყველა გადასახადის გათვალისწინებით.

7. სატენდერო წინადადება, ასევე ამ წინადადებასთან დაკავშირებული შემსყიდველსა და პრეტენდენტს შორის გაცვლილი მთელი კორესპონდენცია და დოკუმენტაცია წარმოდგენილი უნდა იქნეს ქართულ ენაზე.

8. ალტერნატიული სატენდერო წინადადების წარმოდგენა არ არის დაშვებული.

9. სატენდერო დოკუმენტაციის შესახებ დამატებითი ინფორმაცია და განმარტებები შეგიძლიათ მიიღოთ შემდეგი საკონტაქტო პირებისაგან:

სატენდერო კომისიის აპარატის წევრები:

გიორგი შუბლაძე

ტელ: 577 55 49 49

ელ. ფოსტა: gshubladze@geo.gov.ge

ტექნიკური დოკუმენტაცია

შესყიდვის ობიექტი: თარგმნის (აფხაზური) მომსახურების შესყიდვა;

სათარგმნი ტექსტის საორიენტაციო მოცულობა : 600 (ექვსასი) გვერდი;

ერთი სტანდარტული გვერდი უნდა შედგებოდეს 1800 სიმბოლოსგან (დაშორების ჩათვლით)

შესყიდვის ობიექტის სავარაუდო ღირებულება: 12000 (თორმეტი ათასი) ლარი.

ტენდერში გამარჯვებულმა ორგანიზაციამ უნდა უზრუნველყოს თარგმნითი მომსახურების გამხორციელება შემდეგი გრაფიკით:

ქართულიდან აფხაზურ ენაზე თარგმნა	
გვერდების რაოდენობა	ხანგრძლივობა (დღე)
1-2	1
3-5	3
6-20	7

პირობები და ვადები

დაფინანსების წყარო – საქართველოს მთავრობის კანცელარიის 2014 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტი.

მომსახურების გაწევის ვადებია – ხელშეკრულების დადებიდან 2014 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

მოწოდების ადგილი: ქ. თბილისი, ინგოროყვას ქ. N7

შემსყიდველი ვალდებული არ არის სრულად მოახდინოს სატენდერო დოკუმენტაციაში ფიქსირებული მომსახურების რაოდენობისა და შესაბამისად სატენდერო ღირებულების სრულად ათვისება.

პრეტენდენტის სატენდერო წინადადებასთან ერთად წარმოდგენილი უნდა იქნეს შემდეგი ინფორმაცია:

- რეკვიზიტები, სატენდერო წინადადების ფასი (დანართი 2-ს მიხედვით)
- ანალოგიური მომსახურების გამოცდილება არანაკლებ 3 (სამი) წლის განმავლობაში, რომელიც დადასტურდება პრეტენდენტის მიერ ელექტრონულ სისტემაში ატვირთული დამკვეთთან გაფორმებული მიღება-ჩაბარების აქტებით.
- გასაწევი მომსახურების პირობები და ფასების ცხრილი (დანართი 3-ს მიხედვით).

ანგარიშსწორების პირობები:

ანგარიშსწორება მოხდება უნაღდო ანგარისწორებით ლარში.

წინასწარი ანგარიშსწორება არ არის დაშვებული. ანგარიშსწორება განხორციელდება ეტაპობრივად, მომსახურების გაწევის შემდეგ, მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან 14 (თოთხმეტი) სამუშაო დღის განმავლობაში.

წინასწარი ანგარიშსწორება არ გამოიყენება.

შენიშვნა

- გამარჯვებულმა პრეტენდენტმა ხელშეკრულების გაფორმებამდე უნდა წარმოადგინოს ფასების გაანგარიშება ვაჭრობის შედეგად დაფიქსირებულ საბოლოო ფასზე (პირველი შემოთავაზების შემდეგ ფასის შეცვლის შემთხვევაში), რომელიც წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

დანართი #1

აფიდავიტი

სატენდერო წინადადების დამოუკიდებლად განსაზღვრის თაობაზე

გამოცხადებულ ტენდერში მონაწილეობის მისაღებად, ვადასტურებ, რომ ჩემს მიერ წარმოდგენილი სატენდერო წინადადება შემუშავებულია კონკურენტისგან დამოუკიდებლად. ასევე ვადასტურებ, რომ:

❖ ჩემთვის ცნობილია, რომ სატენდერო წინადადება დისკვალიფიცირებულ იქნება, თუ აღმოჩნდა, რომ აფიდავითში მოცემული ინფორმაცია არის ყალბი ან/და ცრუ;

❖ უფლებამოსილი ვარ პრეტენდენტის მიერ, ხელი მოვაწერო ამ აფიდავითს და წარვადგინო ეს სატენდერო წინადადება;

❖ ნებისმიერ პირი, რომლის ხელმოწერაც დაფიქსირებულია სატენდერო წინადადებაზე, შესაბამისად უფლებამოსილია პრეტენდენტის მიერ.

❖ ჩემთვის ცნობილია რომ ტერმინი „კონკურენტი“ აფიდავითის მიზნებიდან გამომდინარე, გულისხმობს ნებისმიერ პირს, რომელიც შესაძლებელია იყოს პრეტენდენტი ან/და წარადგინოს სატენდერო წინადადება ამ ტენდერში.

❖ მატერიალური გამორჩენის ან უპირატესობის მიღების მიზნით პრეტენდენტსა და კონკურენტს შორის არ წარმოებულა კონსულტაცია, კომუნიკაცია, შეთანხმება ან მოლაპარაკება შემდეგ საკითხებთან დაკავშირებით:

- სატენდერო წინადადების ფასი;
- სატენდერო წინადადების ფასის გამოთვლის მეთოდი, კოეფიციენტი ან ფორმულა;
- სატენდერო წინადადების წარდგენა ან წარდგენისგან თავის შეკავება;
- ისეთი სატენდერო წინადადების განზრახ წარდგენა, რომელიც არ აკმაყოფილებს გამოცხადებული ტენდერის პირობებს.
- შესყიდვის ობიექტის ხარისხი, მოცულობა, ტექნიკური პირობები ან მიწოდების დეტალები, რომელთაც ეხება სატენდერო წინადადება.

❖ სატენდერო წინადადების პირობები პრეტენდენტს წინასწარი განზრახვით, პირდაპირ ან არაპირდაპირ, არ გაუმჟღავნებია ან/და არ გაუმჟღავნებს კონკურენტს სატენდერო წინადადების განსაჯარობის მომენტამდე.

გავცეანი ამ აფიდავითის შინაარსს და ვადასტურებ წარმოდგენილი ინფორმაციის უტყუარობას.

სახელმწიფო შესყიდვების მიზნებისთვის, აფიდავითი წარმოადგენს სატენდერო წინადადების დამოუკიდებლად განსაზღვრის თაობაზე წერილობით დოკუმენტს, რომლის ხელმომწერი, პრეტენდენტის სახელით, ადასტურებს დოკუმენტში მითითებული ინფორმაციისა და გარემოებების უტყუარობას და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით პასუხს აგებს აღნიშნული ინფორმაციისა და გარემოებების უტყუარობაზე. აფიდავითით განსაზღვრული პირობების დარღვევა იწვევს სისხლის-სამართლებრივ პასუხისმგებლობას საქართველოს სისხლის სამართლის კოდექსის 195¹ მუხლის შესაბამისად.

დანართი #2

1. რეკვიზიტები:

პრეტენდენტის იურიდიული ფორმა და დასახელება:

ხელმძღვანელის სახელი და გვარი:

პრეტენდენტის იურიდიული ან/და ფაქტიური მისამართი:

საიდენტიფიკაციო კოდი:

პრეტენდენტის ტელეფონის ნომერი:

ელექტრონული მისამართი:

მომსახურე ბანკის დასახელება:

ბანკის კოდი:

ანგარიშის ნომერი:

2. სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში შემოთავაზებული სატენდერო წინადადების
ფასი: _____

(თანხა ციფრებით და სიტყვიერად).

ხელის ხელმოწერა, ბეჭედი _____

დანართი #3

ფასების ცხრილი:

პრეტენდენტის დასახელება _____

მომსახურების დასახელება	გვერდების რაოდენობა	ერთეულის ფასი	საერთო ფასი	მომსახურების გაწევის ვადა
თარგმნა ქართულიდან აფხაზურ ენაზე				შემსყიდველის შეკვეთიდან _____ დღე

ხელის ხელმოწერა, ბეჭედი _____

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ #

წინამდებარე დოკუმენტი წარმოადგენს სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულების პროექტს, რომელიც დაიდება გამარტივებული ელექტრონული ტენდერის ჩატარების შედეგად. წინამდებარე ხელშეკრულების პროექტის პირობების დაზუსტება განხორციელდება გამარჯვებული პრეტენდენტის სატენდერო წინადადების შესაბამისად, რომელიც ამავდროულად თანდართული ექნება ხელშეკრულებას, როგორც მისი განუყოფელი ნაწილი.

„ — „ —————“

ქ. თბილისი

ერთის მხრივ _____ (შემდგომში - შემსყიდველი)

(შემსყიდველის დასახელება და იურიდიული მისამართი)

და მეორეს მხრივ _____ (შემდგომში - მიმწოდებელი)

(მიმწოდებლის დასახელება და იურიდიული მისამართი)

იმის გათვალისწინებით, რომ შემსყიდველმა ჩაატარა გამარტივებული ელექტრონული ტენდერი (SPA _____) საქართველოს მთავრობის კანცელარიის საჭიროებისათვის თარგმნის მომსახურების შესყიდვაზე (CPV79530000), რომელშიც გამარჯვებულად მიჩნეულ იქნა მიმწოდებლის სატენდერო წინადადება, რომლის თანახმადაც, მიმწოდებელმა აიღო ვალდებულება გაუწიოს შემსყიდველს ზემოაღნიშნული მომსახურება

_____ ლარად (შემდგომში “ხელშეკრულების ფასი”).

(ხელშეკრულების თანხა ციფრებითა და სიტყვიერად)

მუხლი 1. გამოყენებული ტერმინების განმარტებები

ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინებს აქვთ შემდეგი მნიშვნელობა:

1.1 “ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ” (შემდგომ – “ხელშეკრულება”) – შემსყიდველ ორგანიზაციასა და ტენდერში გამარჯვებულ პრეტენდენტს შორის დადებული ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით და დამატებებით და ასევე მთელი დოკუმენტაციით, რომლებზეც ხელშეკრულებაში არის მინიშნებები.

1.2 “ხელშეკრულების ღირებულება” ნიშნავს საერთო თანხას, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა ორგანიზაციამ მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის;

1.3 “შემსყიდველი ორგანიზაცია” (შემდგომ “შემსყიდველი”) - შესყიდვის განმახორციელებელი პირი.

1.4 “მიმწოდებელი” – პირი, რომელმაც შემსყიდველ ორგანიზაციასთან დადო ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ;

1.5 “დღე”, “კვირა”, “თვე” ნიშნავს კალენდარულ დღეს, კვირას, თვეს.

მუხლი 2. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

2.1 ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების კონტროლს განახორციელებს ჯგუფი შემდეგი შემადგენლობით:

2.1. საზოგადოებასთან ინტეგრირებული კომუნიკაციების დეპარტამენტის პრესსამსახურის მრჩეველი ლეილა ავიძბა;

2.2. შესყიდვების სამსახურის მთავარი სპეციალისტი გიორგი შუბლაძე.

2.2 ჯგუფის ფუნქციებია:

2.2.1 გაწეული მომსახურების საქონლის მოცულობის, ხარისხისა და მიწოდების ვადების ხელშეკრულების მოთხოვნებთან შესაბამისობის დადგენის მიზნით სათანადო კონტროლისა და ზედამხედველობის განხორციელება და მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმება;

2.2.2 სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად მიმწოდებელთან ანგარიშსწორების პროცესის რეგულირება.

მუხლი 3. ხელშეკრულების ობიექტი

3.1. ხელშეკრულების ობიექტს წარმოადგენს ქართულიდან აფხაზურ ენაზე თარგმნის მომსახურების შესყიდვა.

3.2. სათარგმნი გვერდების რაოდენობა – 600 (ექვსასი) გვერდი.

მუხლი 4. მომსახურების გაწევის პირობები

4.1 მომსახურების გაწევა განხორციელდება ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2014 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

4.2 ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების აღწერა მოცემულია ტექნიკურ დავალებაში, რომელიც წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

მუხლი 5. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

5.1 შესყიდვის ობიექტი ჩაითვლება მიღებულად მხოლოდ მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ.

5.2 მიღება-ჩაბარება განხორციელდება ეტაპობრივად, მიღება-ჩაბარების აქტისა და საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურის საფუძველზე.

მუხლი 6. ანგარიშსწორება

6.1 ანგარიშსწორება მიმწოდებელთან ხორციელდება უნაღდო ანგარიშსწორების წესით, „მიმწოდებლის“ მიერ მითითებულ საბანკო ანგარიშზე.

6.2 ანგარიშსწორების საფუძველია მხარეების უფლებამოსილი პირების მიერ გაფორმებული მიღება-ჩაბარების აქტი და საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურა.

6.3 „მიმწოდებელთან“ ანგარიშსწორება განხორციელდება ეტაპობრივად, მომსახურების გაწევის შემდეგ, 6.2 პუნქტით გათვალისწინებული დოკუმენტების წარმოდგენიდან 14 (თოთხმეტი) სამუშაო დღის განმავლობაში.

მუხლი 7. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

7.1 შემსყიდველი უფლებამოსილია:

7.1.1 საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად, შეაჩეროს ან შეწყვიტოს ხელშეკრულების მოქმედება, თუ მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენილი მონაცემები ყალბი აღმოჩნდება, აგრეთვე, საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში;

7.1.2 აწარმოოს მიმწოდებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისა და ხარისხის ინსპექტირება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების შესრულების ნებისმიერ ეტაპზე.

7.2 შემსყიდველი ვალდებულია:

7.2.1 მოახდინოს ანგარიშსწორება მიმწოდებელთან წინამდებარე ხელშეკრულების მე-6 მუხლით გათვალისწინებული პირობებით;

7.3 მიმწოდებელი უფლებამოსილია:

7.3.1 მიიღოს გაწეული მომსახურებისათვის ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ანაზღაურება;

7.4 მიმწოდებელი ვალდებულია:

7.4.1 უზრუნველყოს მომსახურების გაწევა სათანადო ხარისხითა და სრული მოცულობით;

7.4.2 განუხრელად და ჯეროვნად შეასრულოს ხელშეკრულების პირობები იმ ვადაში, რომელიც მითითებულია წინამდებარე ხელშეკრულებაში;

მუხლი 8. დაუძლეველი ძალა

8.1 მხარეები თავისუფლდებიან ხერხეკულებით განსაზღვრული ვალდებულებების შეუსრულებლობით გამოწვეული პასუხისმგებლობისაგან, თუ აღნიშნული გამოწვეულია დაუძლეველი ძალის ზეგავლენით. აღნიშნულის არსებობის შემთხვევაში, მხარე ვალდებულია აცნობოს მეორე მხარეს ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების შეუძლებლობის შესახებ.

8.2 თუ ერთ-ერთი მხარე დაუძლეველი ძალის გამო ვერ ასრულებს ნაკისრ ვალდებულებებს, იგი ვალდებულია დაუყოვნებლივ, მაგრამ არაუგვიანეს მომდევნო კალენდარული დღისა აცნობოს მეორე მხარეს მათი დადგომის ან/და დასრულების შესახებ. წინააღმდეგ შემთხვევაში შესაბამისი მხარე არ გათავისუფლდება ნაკისრი ვალდებულებებისაგან.

8.3 მხარეთა პასუხისმგებლობა და ვალდებულებები განახლდება დაუძლეველი ძალის მოქმედების დასრულებისთანავე.

მუხლი 9. ხელშეკრულების პირობების და ფასების გადასინჯვა

9.1. ხელშეკრულებაში ცვლილებები და დამატებები შეიძლება შეტანილ იქნეს ორივე მხარის თანხმობით; ცვლილებების და დამატებების შეტანა ხორციელდება წერილობითი ფორმით;

- 9.2. ხელშეკრულების პირობების შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილების შედეგად შემსყიდველი ორგანიზაციისათვის იზრდება ხელშეკრულების ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა;
- 9.3. საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული პირობების დადგომის შემთხვევაში, შესაძლებელია გაიზარდოს სახელშეკრულებო ღირებულება არაუმეტეს სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10 (ათი) პროცენტისა;
- 9.4. ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს “შეთანხმების” სახით, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად;
- 9.5. ხელშეკრულებაში ცალმხრივად შეტანილი ცვლილებები და დამატებები ბათილია შეტანის მომენტიდან.

მუხლი 10. ხელშეკრულების შეწყვეტა

წინამდებარე ხელშეკრულების შეწყვეტის საფუძვლებია:

- 10.1. მხარეთა შეთანხმება;
- 10.2. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება;
- 10.3. საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 399-ე მუხლით განსაზღვრული შემთხვევა;
- 10.4. საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული სხვა შემთხვევები.

მუხლი 11. დავის გადაწყვეტა

- 11.1. მხარეები სადავო საკითხებს წყვეტენ ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე;
- 11.2. თუ ასეთი შეთანხმება ვერ იქნება მიღწეული, მხარეთა შორის დავა გადაწყდება საქართველოს სასამართლოში, საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით დადგენილი წესის შესაბამისად.

მუხლი 12. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა

- 12.1. ხელშეკრულების პირობების არაჯეროვანი შესრულების ან შეუსრულებლობის შემთხვევაში, მხარეები ერთმანეთის წინაშე პასუხს აგებენ მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.
- 12.2. მომსახურების გაწევის ვადის დარღვევის შემთხვევაში, მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე გასაწევი მომსახურების ღირებულების 0,2 (ნოლი მთელი, ორი მეათედი) პროცენტის ოდენობით.
- 12.3. მიმწოდებლის მხრიდან ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრულად შეუსრულებლობის შემთხვევაში, მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლო სახელშეკრულებო ღირებულების 5 (ხუთი) პროცენტის ოდენობით.

მუხლი 13. ხელშეკრულების ვადა

- 13.1 წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2014 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

მუხლი 14. განსაკუთრებული პირობები

- 14.1 მხარეები თანხმდებიან, რომ ის ურთიერთობანი, რომელიც არ იქნა მოწესრიგებული წინამდებარე ხელშეკრულებით, რეგულირდება საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით;
- 14.2 ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, ____ გვერდზე, 3 (სამი) ეგზემპლარად და თითოეულ მათგანს იურიდიული ძალა აქვს;
- 14.3 ხელშეკრულების ერთი ეგზემპლარი ეგზავნება „მიმწოდებელს“, ხოლო ორი ინახება შემსყიდველ ორგანიზაციაში.

მუხლი 15. მხარეთა რეკვიზიტები